

1. Record Nr.	UNINA9910252718303321
Titolo	Self-Translation and Power [[electronic resource] ] : Negotiating Identities in European Multilingual Contexts // edited by Olga Castro, Sergi Mainer, Svetlana Page
Pubbl/distr/stampa	London : , : Palgrave Macmillan UK : , : Imprint : Palgrave Macmillan, , 2017
ISBN	1-137-50781-0
Edizione	[1st ed. 2017.]
Descrizione fisica	1 online resource (308 pages) : illustrations
Collana	Palgrave Studies in Translating and Interpreting
Disciplina	306.446094
Soggetti	Translation and interpretation Europe—History Literature—Translations Romance languages Philology Linguistics Intercultural communication Translation European History Translation Studies Romance Languages Language and Literature Intercultural Communication Europe
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references at the end of each chapters and index.
Nota di contenuto	Chapter 1. Self-Translating, from Minorisation to Empowerment; Olga Castro, Sergi Mainer and Svetlana Page -- I. Hegemony and Resistance -- Chapter 2. Babel in (spite of) Belgium: Patterns of Self-Translation in a Bilingual Country; Rainier Grutman -- Chapter 3. The Three Powers of Self-Translating or Not Self-Translating: The Case of Contemporary Occitan Literature (1950-1980); Christian Lagarde -- Chapter 4. Self-

Translation as Testimony: Halide Edib Rewrites The Turkish Ordeal; Mehtap Ozdemir -- II. Self-Minorisation and Self-Censorship -- Chapter 5. The Failure of Self-Translation in Catalan Literature; Josep Miquel Ramis -- Chapter 6. The Power and Burden of Self-Translation: Representation of “Turkish Identity” in Elif Shafak’s The Bastard of Istanbul; Arzu Akbatur -- Chapter 7. Self-Translation and Linguistic Reappropriation: Juan Gelman’s dibaxu; Brandon Rigby -- Chapter 8. Self-Translating between Minor and Major Languages: a Hospitable Approach in Bernardo Atxaga’s Obabakoak; Harriet Hulme -- III. Collaboration, Hybridisation and Invisibility -- Chapter 9. – Collaborative Self-Translation in a Minority Language: Power Implications in the Process, the Actors and the Literary Systems Involved; Elizabete Manterola Agirrezabalaga -- Chapter 10. Collaborative Self-Translation as a Catastrophe: The Case of Vadim Kozovoi in French; Julia Holter -- Chapter 11. Beyond Self-Translation: Amara Lakhous and Translingual Writing as Case Study; Rita Wilson -- Chapter 12. Writing Beyond the Border: Max Frisch, Dialect and Place in Swiss-German Literature; Marc Cesar Rickenbach.

---

Sommario/riassunto

This book investigates the political, social, cultural and economic implications of self-translation in multilingual spaces in Europe. Engaging with the power turn in translation studies contexts, it offers innovative perspectives on the role of self-translators as cultural and ideological mediators. The authors explore the unequal power relations and centre-periphery dichotomies of Europe’s minorised languages, literatures and cultures. They recognise that the self-translator’s double affiliation as author and translator places them in a privileged position to challenge power, to negotiate the experiences of the subaltern and colonised, and to scrutinize conflicting minorised vs. hegemonic cultural identities. Three are the main themes explored in relation to self-translation: hegemony and resistance; self-minorisation and self-censorship; and collaboration, hybridisation and invisibility. This edited collection will appeal to scholars and students working on translation, transnational and postcolonial studies, and multilingual and multicultural identities. .

---